

# ЗНАМЯ КОММУНИЗМА

ОРГАН  
АНГАРСКОГО ГОРКОМА КПСС  
И ГОРОДСКОГО СОВЕТА  
НАРОДНЫХ ДЕПУТАТОВ

№ 1 (6091)

1  
ЯНВАРЯ

1979 года

Газета издается

с 24 ноября 1951 года

ПОНЕДЕЛЬНИК

Цена 2 коп.

## С ТРУДСВОЙ ПОБЕДОЙ

Руководству объединения «Ангарскнефтеоргсинтез» — Б. А. Блудову, генеральному директору, А. Н. Немчинову, секретарю парткома, Е. Е. Шагалову, председателю профкома, С. Федорову, секретарю комитета ВЛКСМ.

Дорогие товарищи!

Ангарский городской комитет сердечно поздравляет вас с замечательной трудовой победой — получением первых тонн высокооктанового бензина, так необходимого народному хозяйству страны. Эта победа — результат самоотверженного труда строителей, монтажников и заказчика, высокого качества пуска налаженных работ,

своевременной подготовки квалифицированных кадров эксплуатационников.

Выражаем твердую уверенность, что славный коллектив нефтепереработчиков объединения приложит все силы, опыт и умение на досрочное освоение проектной мощности установки по получению высокооктанового бензина для районов Восточной Сибири и Дальнего Востока. Это будет ответом на решения ноябрьского (1978 г.) Пленума ЦК КПСС.

С Новым годом, дорогие товарищи! Новых вам трудовых успехов и личного счастья!

В. Д. СУМИН,  
первый секретарь ГК КПСС.



У ШЕЛ в историю 1978 год — год ударного труда, от итогов работы в котором во многом зависела судьба пятилетки в целом. И сегодня можно с гордостью сказать, что трудящиеся орденоносного Ангарска с честью справились с поставленными задачами.

План трех лет пятилетки по реализации продукции промышленными предприятиями выполнен к 23 декабря, 29 декабря промышленность города рапортовала о выполнении годового плана. Родина получила сверхплановой продукции на сумму около 8 млн. рублей, в том числе 17 тысяч тонн цемента, 40 тысяч тонн минеральных удобрений, 46,7 тысячи кв. метров линолеума и плитки ПВХ, 4000 куб. м пиломатериалов, на сумму около 360 тысяч рублей химических реактивов, на 320 тысяч рублей приборов средств автоматизации, около 700 магнитных станций. Энергетики города выработали сверх плана более 16 млн. квт-час электрической энергии.

Вот далеко не полный перечень сверхплановой продукции, выпуск которой достигнут за счет роста производительности труда. Перевыполнен план производства товаров народного потребления, 38 изделий, выпускаемым промышленностью города, присвоен Знак качества. Выпуск продукции высшей категории составляет 23 процента от общего объема реализации.

Большой вклад в общие достижения внесли труженники пригородного сельского хозяйства. Собрано 11320 тонн картофеля при плане 9400 тонн (средняя урожайность составила 108 центнеров с га), 4406 тонн овощей с открытого и 2300 тонн с закрытого грунта. Реализовано более 7 млн. штук яиц, 2880 тонн молока, 700 тонн мяса. Надой на фуражную корову составил 3500 литров. Средняя урожайность зерновых культур составила 25,3 центнера с гектара.

Благодаря самоотверженной работе труженников села, работников торговли и коллективов промышленных предприятий и строительномонтажных организаций полностью обеспечена потребность города в картофеле и овощах. Ангарчане оказали большую помощь совхозам и колхозам области. Только в период уборки урожая в подшефные районы было направлено 5 тысяч человек и более тысячи автомобилей. В строй действующих вошла про-

изводства полиэтилена высокого давления и хлебозавод. Близки к завершению работы на первой очереди завода белково-витаминных концентратов. Хороший подарок от строителей получили труженники сельского хозяйства: сданы в эксплуатацию маточник на 100 голов и откормочник на 1000 свиней. В январе распахнет свои двери Дом культуры в селе Савватеевке.

В сентябре прозвучал первый звонок в новой школе 15-го микрорайона. Сданы в эксплуатацию два детских сада на 560 мест. В 19-м микрорайоне начали работать овощной, хлебный магазины и магазин электротоваров, аптека, цех по ремонту модельной обуви.

В минувшем году 921 семья справила новоселье. В канун Нового года на сдаточных домах 15а и 6а микрорайонов работали приемочные комиссии, и в январе 667 семей справят новоселье.

В истекшем году строители полностью перешли к застройке городе домами улучшенной планировки.

Справились с социалистическими обязательствами транспортные предприятия города и обеспечили перевозку не только плановой, но всей сверхплановой продукции. Перевыполнен план и по пассажирским перевозкам.

Улучшилось бытовое обслуживание населения. План предприятиями бытового обслуживания выполнен досрочно, 23 декабря. Сегодня объем бытовых услуг составляет более 35 рублей на каждого жителя города.

Нас радуют цифры, свидетельствующие о росте благосостояния ангарчан. За год среднемесячная зарплата возросла на 4 рубля и составляет сегодня 196 рублей. Об этом говорит и товарооборот, возросший за год на 12,5 млн. рублей. В 1978 году на каждого жителя продано товаров на сумму 1272 рубля. За год горожане купили 2010 автомашин, 446 мотоциклов, 5912 холодильников, 9146 телевизоров.

Все, что достигнуто нами, — результат нашего героического труда, дорогие ангарчане. В канун Нового года хочется назвать имена победителей социалистического соревнования: начальника смены завода гидрирования Владимира Тимофеевича Ручьева, начальника смены № 3 цеха 83 азотнотукового завода Владимира Алексеевича Сизых, бригадира каменщиков СМУ-1 Василия Мефодьевича Сливки, бригадира электромонтировщиков МСУ-78 Лидии Алексеевны Тарицыной, бригадира монтажников ПРП Иркутскэнерго Ивана Михайловича Рафы, бригадира монтажников СМУ-3 Героя Социалистического

Труда Владимира Антоновича Дарчева, доярки Савватеевского производственного предприятия Зои Алексеевны Сотниковой, начальника смены керамического завода Натальи Васильевны Федоровой, бригадира монтажников МСУ-42 Александра Николаевича Ставинова, бригадира слесарей аносборочных работ электромеханического завода Камелии Евгеньевны Головиной, начальника смены № 2 трамвайного управления Любови Пантелеевны Саверской, директора школы № 10, заслуженного учителя республики Тамары Михайловны Носоченко, участкового врача детской больницы № 1 Любови Федоровны Загузиной и многих других.

Сегодня усилия трудового Ангарска направлены на выполнение задач, поставленных ноябрьским (1978 г.) Пленумом ЦК КПСС, сессией Верховного Совета СССР и РСФСР. Решения, принятые на них, четко определяют решающие направления экономической политики на предстоящий период, указывают пути, как лучше использовать все средства и возможности, которыми располагает наше общество, для ускоренного решения экономических и социальных задач, поставленных XXV съездом КПСС.

Многое сделано, но предстоит сделать еще больше.

Так будем же верны нашим традициям и ознаменуем 1979 год новыми трудовыми победами.

С Новым годом, дорогие ангарчане!

С новым счастьем!

А. ПЛАТОНОВ,  
председатель Ангарского горисполкома.

## РАПОРТУЮТ ЭЛЕКТРОЗАВОДЦЫ

Красочная «молния» появилась 29 декабря в вестибюле управления Ангарского электромеханического завода. Именно в этот день коллектив предприятия закончил выполнение плана реализации промышленной продукции третьего года десятой пятилетки. Кстати, план трех лет по реализации продукции заводчане выполнили еще раньше.

В оставшиеся до конца уходящего года дни электростроители реализовали дополнительно к плану продукции более чем на 200 тысяч рублей. Успешно справились труженники предприятия и с планом реализации товаров культуры. Народному хозяйству отправлено до конца года этих товаров на 790 тысяч рублей, на 40 тысяч рублей больше плана. Выполнение годового задания реализации по всей номенклатуре — хороший подарок заводчан Новому году.

Наш корр.

### ИЗВЕЩЕНИЕ

Окружная избирательная комиссия Ангарского избирательного округа № 167 по выборам в Совет Союза Верховного Совета СССР размещается по адресу: г. Ангарск, площадь имени Ленина, Дом Советов, 2-й этаж, комната № 4, телефон 2-22-82.

## НОВОГОДНЯЯ НОЧЬ

Замерло все — без движений:  
Старый прощается год,  
Стрелка секундных мгновений  
Вот-вот закончит отсчет.  
Не шелохнется кедровник,  
Не засверкает дурга:  
Полночь, глубокая полночь,  
Словно заснула тайга.  
Миг!.. и как взрыв пробуждений —

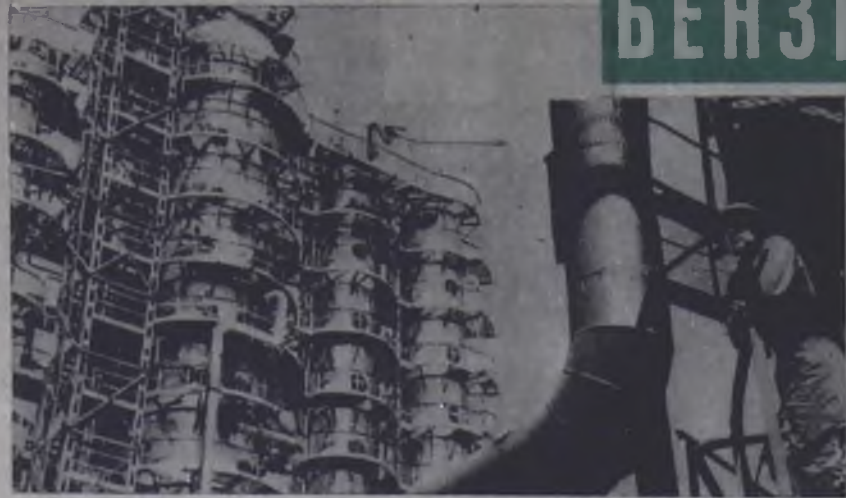
Гришу двадцатый бой:  
Стрелка секундных стремлений  
Год начала молодой,  
И засветили металы,  
И засверкал хоромод  
Снежных пушинок у ели,  
Встретив в тайге Новый год,  
Год новых подвигов, славы,  
Год дерзновенных побед,  
Год, в грандиозном и малом  
Равных которому нет.

КАЛЕНЕК ХАНЖИН.





О НОВЫМ ГОДОМ!



26 ДЕКАБРЯ в 23 ЧАС. 30 МИН. НА УСТАНОВКЕ РИФОРМИНГА ПОЛУЧЕН ВЫСОКООКТАНОВЫЙ БЕНЗИН.

КОЛЛЕКТИВ нефтеперерабатывающего завода — инициатор соревнования среди предприятий объединения «Ангарскнефтеоргсинтез» под девизом «В борьбе за эффективность и качество работы — ни одного отстающего рядом!» — из года в год работает над задачей досрочного выполнения планов десятой пятилетки. Государственный Знак качества уже сейчас присвоен 15 видам продукции нефтепереработки.

В кабинете директора завода есть специальный стеллаж, где представлены все виды продукции, которые выпускает предприятие. Буквально за два дня до Нового года еще одна колба пополнила своеобразную коллекцию А. И. Левина: на установке А-35-11 получены первые тонны высокооктанового бензина АИ-93. Александр Иосифович Левин с гордостью за свой за-

вод и коллектив установки рассказывает о том, как шло освоение нового процесса нефтепереработки, как работали эксплуатационники, монтажники, специалисты различных профилей.

— Вся обкатка установки была завершена в ноябре. И лишь в конце ноября, 26 числа, создалась возможность заработать «сердцу» установки — компрессору. Турбину опробовали в самых первых числах декабря, а окончательно пустили ее 12 декабря. Машина уникальная, собрана на заводах нашей страны; компрессор сделан в Казани. Другие заводы подолгу входят в процесс. У нас почти все прошло без эксцессов, потому что люди наши сутками не покидали установку, работая и по субботам и воскресеньям. По времени мы выиграла около пяти недель. Вот пример. Обычно загрузка

## БЕНЗИН ДЛЯ „ЖИГУЛЕЙ“

катализаторов идет троечетверо суток; мы загружали в течение суток: так производительность работала на установке наши рабочие.

Директор завода называет тех, кто отличился на пусконаладке установки высокооктанового бензина: это старший механик цеха Дмитрий Васильевич Морозов, зам. главного инженера по технологии Евгений Антонович Ермаков, зам. главного механика завода Федор Иванович Сердюк, начальник установки Валерий Дмитриевич Мельник, зам. главного инженера по контролю-измерительным приборам Виктор Максимович Марейчев, электрик Анатолий Михайлович Сизов.

Валерий Мельник работал старшим оператором, заочно закончил филиал политехнического института по профилю «Технология нефти и газа». Начальником установки стал в самый разгар пусконаладки.

С ним мы встретились, когда шла доводка приборов в операторной. Работы перед самым первым получением продукта было, естественно, неохватно много, но Валерий Дмитриевич — нашел время рассказать нам, что большую работу провели в дни пуска старшего оператора Георгий Ларионович коммунист Ураз Абельмажи старший машинист Кротопов, оператор Гейнадевич Хлынов. Во многих важных делах принимал деятельное участие коммунисты партийной группы в соста-

ве Евгения Яковлевича Быструшкина (сейчас он перешел механиком на другую установку), ст. машиниста Михаила Росож, машиниста Валентина Канунникова.

— Как отразится на эконо-



мике завода ввод риформинга?

— Бензин АИ-93 — продукт переработки нефти с высокой степенью сжатия. Это высококачественный продукт. Низкооктановый бензин А-66 завод выпускать не будет.

Итак, пятилетний труд строителей, монтажников, киповцев завершён. Установка риформинга дает бензин для «Жигулей». Это достойный ответ ангарских нефтепереработчиков на решения ноябрьского (1978 года) Пленума ЦК КПСС и указания товарища Л. И. Брежнева.

Принимай, страна, новый продукт ангарчан!

Н. КУКЛОВ.

На снимках: установка НПЗ; В. Д. Мельник. Фото В. МАКСУЛЯ и А. ХАМЗИНА.

ДИРЕКТИВАМИ XXV съезда КПСС по пятилетнему плану развития народного хозяйства СССР на 1976—1980 гг. предусмотрено дальнейшее увеличение производства машин и оборудования для комплексной механизации подъемно-транспортных и погрузочно-разгрузочных работ. Известно, что на любом современном предприятии грузоподъемные краны являются одним из важнейших видов оборудования. В прямой зависимости от состояния грузоподъемных машин — их исправности, бесперебойной и безаварийной работы — выполнение производственного плана и повышение производительности труда.

Так, например, почти вся продукция Ангарского электромеханического завода отгружается не-

## ОБРАЗЦОВЫЙ УЧАСТОК

посредственно с конвейеров с помощью различных грузоподъемных машин. Учитывая это, вопросам содержания и правильной эксплуатации кранового хозяйства завода уделяют большое внимание. Все виды ремонтов и профилактических осмотров многочисленных грузоподъемных механизмов и машин производит специальный участок по ремонту кранового хозяйства при цехе 5. Шестой год руководит этой бригадой ударник коммунистического труда Воронин Анатолий Иванович, награжденный четырьмя знаками «Победитель социалистического соревнования», член комиссии по качеству ремонта, член товарищеского суда.

Славится трудовыми делами этот небольшой коллектив. Процент сдачи отремонтированного оборудования с первого предъявления в течение 6 месяцев составил 100, а за 10 месяцев этого года коллектив участка пять раз занял первое место среди соревнующихся бригад цеха 5. Первое место занял участок и в соревновании в честь первой годовщины Конституции СССР. План трех лет пятилетки здесь был выполнен еще 1 апреля 1978 года. Много и других заслуг у этого дружного коллектива. Здесь трудятся отличные специалисты своего дела: электрик Н. И. Бакунов — коммунист, член партбюро цеха и профорг, В. М. Филиппов — слесарь, член цехкома, А. И. Зубков и другие.

Обеспечивается слаженная, безаварийная работа кранов. Безупречно работают крановщики М. В. Дурдина, А. Григорьева, Н. Потапова и другие.

Многое сделано на электромеханическом заводе в целях улучшения состояния кранового хозяйства. Впереди стоят большие задачи перед этим коллективом. А если учесть, что строится вторая очередь завода и что крановое хозяйство эксплуатируется в интенсивном темпе, то станет понятным, какое место в производственной деятельности завода имеет участок ремонта кранового хозяйства.

А. ЗАХАРОВ,  
старший инженер АЭМЗ.

### ● ВАШИ ПЛАНЫ НА 1979-й

## НА КЛЮЧЕВЫХ ПРОБЛЕМАХ

ПЯТИЛЕТКОЙ эффективности и качества назвал XXV съезд КПСС десятую пятилетку. В основных направлениях развития народного хозяйства СССР на 1976—1980 годы записано: «Обеспечить всемерный рост эффективности общественного производства, улучшить качество продукции, усилить режим экономии в народном хозяйстве...». Слова эти являются лозунгом дня. Над превращением его в жизнь работает и коллектив пятого завода железобетонных изделий управления производственных предприятий стройки. Ведущую роль в решении этого вопроса играют коммунисты. Наш корреспондент попросил секретаря партбюро завода, начальника планового отдела Валентину Яковлевну Яковенко рассказать об этом.

— Валентина Яковлевна, какова роль партийной организации в совершенствовании производства?

— Работа в этом направлении проводится большая. Партийная организация завода постоянно держит на контроле вопросы производства. Партбюро завода разработало и утвердило план повышения эффективности производства,

который направлен на улучшение его организации, рост производительности труда, на улучшение качества продукции. Выполнение этого плана партийной организацией контролируется. Улучшению работы способствует и то, что многие инженерно-технические работники завода имеют личные творческие планы. Сейчас на вооружение мы взяли ре-

шения ноябрьского (1978 г.) Пленума ЦК КПСС. Это для нас — программа действий.

— О каких успехах в этом направлении можно говорить и какова при этом роль коммунистов?

— Успехи есть. Прежде всего, выпуск сборного железобетона по сравнению с 1975 годом возрос. Он составляет 137 процентов. Освоен выпуск свай с предварительно напряженной арматурой, объемных санитарных кабин, новых видов лестничных маршей и перегородок, промышленных плит покрытия, новых серий кровельных балок. Эти изделия крайне нужны для стройки Зимахимстроя и объектов как жилья, так и промышленной площадки нашего города. Проведена также реконструкция технологической нитки по выпуску минеральной ваты.

В освоении новой продукции коммунисты принимали самое активное участие. Это прежде всего директор завода И. И. Децель, главный механик Л. Н. Жарков, главный энергетик С. Н. Оглоб-

лин, формовщик Р. А. Ткаченко, электросварщик И. Б. Пиханов, слесарь В. С. Квасов и многие другие.

— Какие задачи стоят перед партийной организацией, коллективом завода на 1979-й?

— Работа предстоит большая и кропотливая. Много нужно сделать по улучшению качества продукции для промышленного строительства. До сих пор не решен вопрос изготовления элементов домостроения до повышенной или полной заводской готовности. Но полностью используются имеющиеся мощности бетоносмесительного цеха, загрузка его неритмична, имеются простои оборудования, рабочей силы, что ведет к снижению плановых показателей работы завода.

И, конечно, решающее слово в этом должны сказать коммунисты: личным примером мобилизовать людей на выполнение мероприятий по совершенствованию культуры производства, повышению производительности труда, укреплению социалистической дисциплины труда.

## ВЗГЛЯД СО СТОРОНЫ,

### ИЛИ СМЕХОМ ПО ОГРЕХАМ

Вопрос: Каким нашим вы наш город на пороге 1979 года?

Ответ: Ангарск возмужал после годового моего отсутствия. Слава его передовых трудовых коллективов известна по всей стране. Особенно хорош ваш город в новогоднюю ночь. Заснеженные соны, голубые огни улиц, хоровады на площадях и мириады разноцветных окон, из которых льется музыка и смех. В теплых, уютных квартирах славные труженники орденосного Ангарска весело встречают Новый год. Счастливы им и трудовых успехов!

Вопрос: Сегодня праздник — и хотелось бы поговорить на некоторые легкие темы. Ну

например, какой вид транспорта вы предпочитаете в нашем городе?

Ответ: Хожу только пешком. И это не потому, что у меня много времени. Так надежнее и вернее. На печальном опыте убедился, что ждать такси на стоянке равносильно ожиданию хорошей погоды в метель... Автобус дождаться, не спорю, можно, но влезть в него — это удел молодых да прытких. Вообще-то меня не существует транспортная проблема. Печаль я из сказки, а из чуда. Но для горожан пора уже что-то придумать...

Вопрос: Что вам приглянулось в городе?

Ответ: Музей старинно-

го, сказочного времени. Даже в нем помолодел Крутлый рынок, в котором можно свободно ставить новогодние елки, и здание старого универмага, в котором можно было бы организовать новогоднюю торговлю, или картинную галерею города, или Дом-музей, или что-то еще полезное, предварительно отремонтировав его...

Вопрос: Чего бы не хотелось видеть Дед Мороз в Новом году?

Ответ: Если коротко, нарушителей трудовой дисциплины. Расхитителей всякого сорта. Не поверите, мне пришлось прятать под снег тонны различных материалов, металла, станков. Может быть, Весна-Красна заставит покраснеть некоторых руководителей, халатно относящихся к своим обязанностям. Хотя вы и Веселый, но это печально, что мне приходится



прикрывать снегом их недостатки. У нас в сказках хозяйствуют не так...

Вопрос: Любите телевидение?

Ответ: Признаться, люблю глядеть по вечерам телевизор. Особенно себя на экране... У нас, в сказках, все было — и ковры, извоните, самолеты, и ступы, и волшебные палочки, и лампы, а вот цветного экрана никакой волшебник придумать не мог. Теперь, пожалуй, — цветной телевизор есть. А в Ангарск пришла, включая аппарат — и, кроме цветных зигзагов и помех, ничего не увидел.

◆ Окончание на 4-й стр.



Наш специальный корреспондент, скомандовав сатанику Я. Веселому выдаться в каун Нового года встретиться с Дедом Морозом и в короткой беседе кое-что у него выведал для себя и читателей газеты. Вот стенграмма записи этого неофициально-дружеского разговора.



К 180-летию со дня рождения А. С. Пушкина

# «ЧЕЛОВЕКУ СВОЙСТВЕННО ОШИБАТЬСЯ...»

А ВТОР, как правило, плохой корректор своих творений. Он равнодушен к переиздающимся текстам и очень часто не считывает набранный текст с оригиналом. Л. Н. Толстой, например, не желая сверять корректуру с рукописью, в оставленное пустым (не разобранным переписчиком) место вставлял другое, не то, которое было первоначально... Пушкин не заметил опечатки, и в итоге в последующих прижизненных переизданиях станционный смотритель имел два имени: Самсон и Симеон.



историей создания названных строк и, наконец, замешательством добрых двух десятков переводчиков на самые различные языки из-за неправильного расположения названных строк.

Тысячи таких примеров выявлены и исправлены текстологами, учеными, устанавливающими основной текст произведения.

Вот новый пример. До сих пор начальные стихи пушкинской элегии «К Овидию» печатаются, как и при жизни поэта, в таком порядке:

- (1) Овидий, я живу близ тихих берегов,
- (2) Которым изгнанных отеческих богов
- (3) Ты некогда принес и пепел свой оставил,
- (4) Твой безотрадный плач места сии прославил;
- (5) И лиры нежный глас еще не онемел;
- (6) Еще твоей молвой наполнен сей предел.

Здесь, при переписке, Пушкин ошибочно расположил строки 5 и 6. Должно быть 6 и 5. В доказательство этого текстологического вывода будем оперировать последовательно четырьмя аргументами: требованиями синтаксиса, преимуществом черновика,

## ОШИБАТЬСЯ...»

рубжом, как раз по поводу пушкинских ошибок пишет: «Следует отметить, что бывают парадоксальные случаи, когда белой текст, вследствие торопливости, небрежности работы переписывающего автора, делается более неразборчив, чем иной измаранный черновик».

Сохранился черновик данного произведения, а также 4 варианта белого автографа (которые, как мы знаем, переписывались механически). В черновике порядок обратный тому, что имеется в белых автографах. А именно:

- (4) Твой безотрадный плач места сии прославил
- (5) Еще тобою полн угрюмый сей предел
- (6) И лиры нежный глас еще не онемел.

Это и есть нормальный порядок, отвечающий не только синтаксическим требованиям, но и композиции элегии в целом, построенной на противопоставлении двух разных восприятий одного и того же края: южанином Овидием и северянином Пушкиным.

В. Противопоставлены в элегии и возраст и характеры, и само творчество двух поэтов, сосланных в один и тот же край. Антитечность вспыхивает в начальной строке второй части:

Суровый славянин, я слез не проливал,  
но снимаю их...  
Предельно обнаженно она заключена в последних строках произведений:

Не славой — участью я равен был тебе,  
Но не унижил век изменой беззаконной  
Ни гордой совести, ни лиры непреклонной.

А начало антитезы — именно здесь, в шестой строке, замыкающей суждения о поэте-изгнаннике и о его памяти: в этих же местах бродит теперь, на расстоянии столетий, другой поэт, тоже изгнанник, но творчество которого гордо и непреклонно.

В период своей южной ссылки Пушкин характеризовал свое творчество в целом именно тем эпитетом, который фигурирует в 6-й строке черновика: эпитетом НЕЖНЫЙ. Так назвал поэт и свой роман:

Ее сестра звалась Татьяна...  
Впервые именем таким Страницы НЕЖНЫЕ романа Мы своевольно освятим.  
Данную свою элегию Пушкин назвал тоже НЕЖНОЙ (в письме к А. А. Бестужеву, редактору «Полярной звезды»). Творчество же Овидия здесь, как и во всем цикле овидиевой лирики, Пушкин характеризовал иначе: ПЕЧАЛЬНОЕ, НЕСЧАСТНОЕ, БЕЗОТРАДНОЕ.

Итак, в последовательных в черновике четвертой и пятой строках речь идет об Овидии, а в шестой, замыкающей фразу, о самом Пушкине, о его творчестве. То, что попало в беловик (4-я строка — Овидий, 5-я —

Пушкин, 6-я — опять Овидий) никак не отражает мысль поэта, ритмично и контрастную композицию всего произведения.

Д. Переводчики элегии оказались перед чрезвычайно трудной синтаксической задачей: осмыслить предложение пятой строки канонического (основного для данного времени) текста, предложение, разбивающее зависящие друг от друга строки 4-ю и 6-ю, но открывающееся почему-то заключительным союзом И.

И вот как они поступили. Большая часть переводчиков перенесла союз И к 6-й строке (тем самым они отождествили смысловое подлежащее всех строк — 4-й, 5-й и 6-й). Это переводчики на такие языки: чешский, румынский, болгарский, украинский, немецкий, латинский. Меньшая часть переводчиков вообще упразднила смысловый союз. Это в переводах на латышский, венгерский, армянский, немецкий, итальянский, польский. При этом смысловым подлежащим остался и здесь Овидий, во всех строках, что, как мы уже знаем, противоречит авторскому замыслу. И первая и вторая группы переводчиков радикально изменили и пушкинскую пунктуацию, заменив две точки с запятой то одними запятыми, то двоеточиями.

Всего этого могло не быть, если порядок строк соответствовал бы первоначальному замыслу Пушкина, замыслу, отраженному черновиком.

Ирина БОГАЧ, старший преподаватель Иркутского института иностранных языков. Написано специально для газеты «Знамя коммунизма».

### ♦ СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ НОВЫЙ ГОД

Добрый и веселый Праздник Новый год: Он в двенадцать ночи К каждому зайдет. Января начало, Будто бы граница: Старый год уходит — Новый год родится. Старый молодому Передаст дела И накажет, чтобы Лучше жизнь была. Что творил и думал Мирный человек, Старый год накажет Сохранить навек. Даст задание Новому Умножать расцвет Родины, которой Лучше в мире нет. Свой наказ оставит Взрослым он и детям, Чтобы мир и дружба Были на планете. Спорт и турпоходы Сразу старый год Молодому году Пусть передаст. Передаст пусть детям Доброту и смех, А пятерок столько, Чтоб на всех,

на всех... Алла СТАРОДУБОВА.

Есть в одиночестве такая пустота! Рассвет и ночь — один безвольный прочерк, Пугающая белизна листа, Тяжелая непроходимость строчек. То кажется: земля остановилась, То чудится: не обрету себя, Не обрету... Скорей бы прекратилось Тяжелое падение дождя.

Ольга ГИЗАТУЛИНА.

## ЛИТЕРАТУРНАЯ СТРАНИЦА

— Ваши планы на 1979 год? — задала редакция газеты вопросы поэтам и прозаикам Ангарска, членам Ангарского литературного объединения.

— В первые месяцы года выйдет в свет моя новая книга стихотворений «Людмила», — рассказал Иннокентий Новокрещенных. — В работе стихи из будущей книги под условным названием «Расстояние».

Алла Стародубова: — Заканчиваю работу над четвертой книгой стихов для детей под названием «Тропинки».

Ольга Гизатулина: — Стихи пишутся трудно, но есть мечта — издать книгу...

Георгий и Инна Богач: — Идет 180-летие со дня рождения А. С. Пушкина. Все, что будет интересного открыто в пушкиноведении Сибири, постараемся отдать на суд ангарских читателей.

Исаак Хажмович: — Мое хобби — литература. Люблю читать. Пробую писать миниатюры. По себе знаю — это тяжелый, но веселый труд...



Тишина...

НЕ ПОНИМАЮ Я ЛЮДЕЙ, которые целыми днями топчутся у книжных магазинов. Выжидают, дознаются всеми правдами и неправдами, что и когда выбросят на стеллажи Дома книги, «Алиты» или «Бригантины». Месяцами стоят в очереди, чтобы оформить подписку на какое-нибудь никому не нужное издание...

Мой одноклассник Саша Гавот, или, как он себя называет, Александр Гаво, и знать не знает, где какой книжный магазин находится. А какую библиотеку собрал!

Зашел я как-то к нему в гости и замер от удивления. — Тебе, вижу, понравилась моя библиотека? — А чем она так уникальна? — возразил я. — Библиотека, каких в нашем городе немало. — У меня все книги с автографами! — Не может быть! — усомнился я. Взял с полки одну книгу, другую и не поверил глазам. Действительно, все с автографами: «...поклоннику моего таланта Александру Гаво... С уважением автор».

— Ну, — говорю, — никогда не думал, что в писательских кругах ты свой человек. — А кто тебе это сказал? — Так — автографы! — Надо иметь на плечах не арбуз, — усмехнулся Гавот. — Хочешь, через год у тебя такая же библиотека будет? — Через год? — не поверил я. — Может, раньше. Это зависит от твоих способностей. — У меня и зарплаты не хватит на книги...

### ЗЕМЛЯ

Сверкающими рельсами и огненными рейсами, проволоккой колючей и вероломной, крутыми поворотами,

своими оборотами Земля оплетена. Пред нею во Вселенной — мрак плотный, мрак нетленный, — извечная стена.

Земля летит без робости, в плену своих затей. Над всей холодной пропастью — она как Прометей... И. НОВОКРЕЩЕННЫХ.

### КУМОРЕСКА

## АВТОГРАФ... ОТ ШЕКСПИРА

— Да там мелочь потребуется! — засмеялся он. — Только на конверты. Конверты нужны для писем. Понял? Покупашь пачку конвертов и справочник писателей, в котором указано, кто где живет, и пишешь: «Глубокоуважаемый наш Константин Михайлович! Я так-то (ставишь свою фамилию) очень люблю читать Ваши талантливые произведения. Вечерами со своей семьей читаю их и перечитываю...». Вот примерно в таком духе. Короче, пишешь: «Ваш могучий талант вообрал все самое прекрасное современной литературы (даже можете писать классической — не обидится). Но, к сожалению, Вашей последней книги я не смог приобрести в магазине. Простите меня, книголюб, не могли бы Вы выслать хотя бы

один экземпляр, ибо у меня уже и соседи спрашивали, нет ли у меня Вашей последней книги. Они тоже большие поклонники Вашего яркого таланта. Желаем Вам здоровья и новых творческих успехов. С уважением. Подпись». Самое лучшее, через месяц книга у тебя. — Книжки боится порчи, их надо беречь, а не читать... Поставь на полку, и пусть себе стоят. А соседи и знакомые пускай лопочут от зависти. Один уже лопнул. Зависть его взяла, говорит: «Великолепная у тебя библиотека, только Шекспира нет». Шес-спи-ра нет?.. Я адресок того Шеспира ишу. Никуда он от меня не отвернется — вышлет свои книги, как миленький. С автографом... И. ХАЖМОВИЧ, врач.



